

MIĘDZYNARODOWY KONGRES RICHARDA WAGNERA WROCLAW 2. - 5. CZERWCA 2011

INTERNATIONALER RICHARD-WAGNER-KONGRESS, Breslau 2011
INTERNATIONAL RICHARD WAGNER CONGRESS, WROCLAW 2011
LE CONGRÈS INTERNATIONAL RICHARD WAGNER, WROCLAW 2011



Opera Wroclawska



MIĘDZYNARODOWE TOWARZYSTWO RICHARDA WAGNERA
RICHARD-WAGNER-VERBAND INTERNATIONAL E.V.
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF THE WAGNER SOCIETIES
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES CERCLES RICHARD WAGNER



1



2

MIĘDZYNARODOWY KONGRES RICHARDA WAGNERA WROCLAW 2. - 5. CZERWCA 2011

INTERNATIONALER RICHARD-WAGNER-KONGRESS, BRESLAU 2011
INTERNATIONAL RICHARD WAGNER CONGRESS, WROCLAW 2011
LE CONGRÈS INTERNATIONAL RICHARD WAGNER, WROCLAW 2011



3



5



4



6



7

◀ WROCLAW

1. Ossolineum, Nationalstiftung Ossolineum
2. Katedra św. Jana Chrzciciela, Röm.-kath. Dom des Hl. Johannes des Täufers, Cathedral of St. John the Baptist, Cathédrale St Jean-Baptiste
3. Hotel Monopol, Hôtel Monopol
4. Aula Leopoldina, Salle Léopoldine
5. Ratusz, Rathaus, Town Hall, Hôtel de ville
6. Hala Stulecia, Jahrhunderthalle, Centennial Hall, Halle du Centenaire
7. Ostrow Tumski, Dominsel, Cathedral Island

ODKRYWAMY WROCŁAW

ENTDECKEN SIE BRESLAU
DISCOVERING WROCŁAW
A LA DÉCOUVERTE DE WROCŁAW

▲ UNIwersYTET WROCŁAWSKI
UNIVERSITÄT BRESLAU
THE UNIVERSITY OF WROCŁAW
L'UNIVERSITÉ DE WROCŁAW



RAFAŁ DUTKIEWICZ

Prezydent Wrocławia
Präsident der Stadt Breslau
The President of Wrocław
Président de Wrocław



POLSKI

Szanowni Państwo, drodzy Delegaci,

Z wielką radością przyjąłem wiadomość, że Międzynarodowy Kongres Wagnerowski odbędzie się we Wrocławiu.

Nasze miasto miało okazję gościć Richarda Wagnera w 1863 r. Wystąpił wówczas przed publicznością wrocławską i dyrygował w Sali Springera orkiestrą wykonującą fragmenty z *Tristana i Izoldy*, ze *Śpiewaków norymberskich* oraz z *Walkirii*. Podczas swojego pobytu rezydował w hotelu Zettlitz przy Podwalu Świdnickim. Dlatego też zakładam, że kompozytor nie zrezygnował wówczas ze spaceru i udał się na przepiękny wrocławski Rynek. Z pewnością podziwiał też wyjątkową architekturę na Ostrowie Tumskim.

Z wielką radością witam Państwa we Wrocławiu – w mieście, które od lat uchodzi za kulturalną stolicę Polski.

To tu odbywa się ponad 100 festiwali muzycznych, m.in. Międzynarodowy Festiwal *Wratislavia Cantans* oraz Międzynarodowy Festiwal Jazzowy *Jazz na Odrę*. Szczególnie serdecznie zapraszam do Opery Wrocławskiej, która zyskała uznanie dzięki tetralogii Richarda Wagnera. Należy jeszcze dodać, że superwidowiska operowe, organizowane pod gołym niebem, przyciągają tysiące widzów. Serdecznie zapraszam Państwa na muzyczny spacer po Wrocławiu – tym starym i tym nowym.

Do zobaczenia.

DEUTSCH

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Delegierte,

Mit großer Freude habe ich die Nachricht aufgenommen, dass der Internationale Wagner-Kongress in Breslau organisiert wird.

Unsere Stadt hatte im Jahre 1863 die Gelegenheit, Richard Wagner als Gast zu beherbergen. Er trat vor dem Breslauer Publikum auf und dirigierte im Springer-Saal Auszüge aus *Tristan und Isolde*, *Die Meistersinger von Nürnberg* und *Die Walküre*. Damals logierte er im Hotel Zettlitz, am Schweidnitzer Stadtgraben. Ich nehme an, dass der Komponist auf einen Spaziergang auf dem wunderschönen Markt damals nicht verzichtet hat. Sicherlich hat er auch die einzigartige Architektur der Domumgebung bewundert. Mit großer Freude begrüße ich Sie in Breslau – in der Stadt, die seit Jahren als die kulturelle Hauptstadt Polens anerkannt ist.

Hier finden über 100 Musik-Festspiele statt, u.a. das Internationale Festival *Wratislavia Cantans* und das Internationale Festival *Jazz an der Oder*. Besonders herzlich lade ich Sie in die Breslauer Oper ein, die sich einen Namen dank der Tetralogie von Richard Wagner erworben hat. Es ist noch hinzuzufügen, dass die Freilichtaufführungen der Opern eine Zuschauerzahl von vielen Tausend anziehen. Ich lade Sie zum musikalischen Spaziergang durch das alte und neue Breslau ein.

Bis bald.

ENGLISH

Ladies and Gentlemen, Dear Delegates,

It was a great delight for me to learn that the International Congress of Wagner shall be held in Wrocław.

Our city had an opportunity to host Richard Wagner in the year 1863. He then appeared in front of the Wrocław audience and, in the hall of Springer, conducted an orchestra performing parts from *Tristan and Isolde*, *The Mastersingers of Nuremberg* and *The Valkyrie*. While staying in the city, the composer resided in the Zettlitz Hotel in Podwale Świdnickie Street. Therefore, I assume Wagner took this opportunity for a breath of fresh air and went to visit the astounding Wrocław Market Square. He certainly also admired the extraordinary architecture on Ostrów Tumski. It is a great joy for me to welcome you in Wrocław – a city that for years has been considered the cultural capital of Poland.

Over a hundred music festivals take place here in Wrocław, including the International Festival *Wratislavia Cantans* and the International Jazz Festival *Jazz on the Odra River*. I would especially like to invite everyone to the Wrocław Opera, which gained recognition due to the theatrolgy of Richard Wagner. It is also worth mentioning that those opera super-performances, organized in the open air, attract thousands of viewers. I cordially invite you to take a musical stroll throughout the city – the old and the new one.

I will see you in Wrocław.

FRANÇAIS

Mesdames, Messieurs, chers Délégués,

C'est avec grand plaisir que j'ai appris que le Congrès International de Wagner se déroulera à Wrocław.

Notre ville a eu l'occasion d'accueillir Richard Wagner en 1863. Il a donné à cette occasion une représentation devant le public de Wrocław et a dirigé à la Salle Springer un orchestre qui interprétait des extraits de *Tristan et Iseut*, des *Maîtres Chanteurs de Nuremberg* et de la *Walkyrie*. Au cours de son séjour, il a résidé à l'hôtel Zettlitz à Podwale widnickie. J'imagine donc que le compositeur a certainement dû se promener sur la jolie place du marché de Wrocław. Il a sans doute dû également admirer l'architecture exceptionnelle d'Ostrów Tumski.

C'est avec une grande joie que je vous accueille à Wrocław, ville considérée depuis des années comme la capitale culturelle de la Pologne.

C'est ici qu'ont lieu plus de 100 festivals de musique, entre autres le Festival International *Wratislavia Cantans* et le Festival International de Jazz *Jazz sur l'Oder*. Nous vous invitons particulièrement à l'opéra de Wrocław qui a acquis sa renommée grâce à la tétralogie de Richard Wagner. Il faut également ajouter que les spectacles extraordinaires organisés en plein air attirent des milliers de spectateurs. Je vous invite à une promenade musicale dans l'ancien comme dans le nouveau Wrocław.

À bientôt.



MAREK ŁAPIŃSKI

*Marszałek Województwa Dolnośląskiego
Marshall der Woiwodschaft Niederschlesien
Voivodeship Marshal of Lower Silesia
Maréchal de la Voïvodie de Basse Silésie*



POLSKI

Szanowni Państwo,

Dolny Śląsk to miejsce, gdzie o kulturę dbamy szczególnie. Bogatą ofertę kulturalną regionu zapewnia około 200 instytucji kultury – muzeów, teatrów, instytucji muzycznych i galerii sztuki. Odbývają się tu wielkie przedstawienia teatralne i muzyczne, jak choćby znany na całym świecie festiwal *Wratislavia Cantans*.

To nie przypadek, że tegoroczny Międzynarodowy Kongres Wagnerowski odbywa się właśnie na Dolnym Śląsku. Dźwięki wagnerowskich dramatów muzycznych rozbrzmiewały we Wrocławiu regularnie już ponad sto lat temu, a Richard Wagner osobiście koncertował w naszym regionie, w pięknym pałacu książęcym Hohenzollernów w Lwówku Śląskim. Dziś za sprawą Opery Wrocławskiej, instytucji kultury Samorządu Województwa Dolnośląskiego, która zaprezentowała całą wagnerowską tetralogię, muzyka Wagnera triumfalnie powraca na Dolny Śląsk.

Zapraszam wszystkich miłośników twórczości Richarda Wagnera na Dolny Śląsk i zachęcam do odkrywania śladów Mistrza oraz uroków całego regionu.

DEUTSCH

Sehr geehrte Damen und Herren,

In Niederschlesien wird die Kultur mit besonderer Aufmerksamkeit betrachtet. Rund 200 kulturelle Institutionen – Museen, Theater, musikalische Einrichtungen, Kunstsammlungen bieten der Region ein reiches kulturelles Angebot. Hier finden bedeutende Aufführungen wie z.B. das weltberühmte Musikfestival *Wratislavia Cantans* statt.

Es ist kein Zufall, dass der Internationale Richard Wagner Kongress gerade in Niederschlesien organisiert wird. Die Töne der Wagner Musikdramen erklangen schon vor über 100 Jahren regelmäßig in unserer Region im schönen Hohenzollern Schloß in Löwenberg. Dank der Breslauer Oper, Kultureinrichtung der Selbstverwaltung der Woiwodschaft Niederschlesien, die die gesamte Wagnerische Tetralogie aufgeführt hat, kehrt Wagners Musik triumphierend nach Niederschlesien zurück.

Ich lade alle Liebhaber der Richard Wagner-Werke nach Niederschlesien ein zur Entdeckung der Spuren des Meisters und der Schönheiten in der ganzen Region

ENGLISH

Dear Ladies and Gentlemen,

Lower Silesia is a place where we cherish culture in a particular way. A rich cultural offer in the region is guaranteed by over 200 cultural institutions: museums, theatres, musical institutions and art galleries. We host great theatre and musical performances, including the world renowned festival *Wratislavia Cantans*.

It is not a coincidence that this year's International Congress of Wagner is held exclusively in Lower Silesia. The sounds of Wagner's music dramas were regularly heard to in Wrocław already over 100 years ago and Richard Wagner himself performed in our region in a beautiful palace of the Hohenzollerns, in the town of Lwówek Śląski. These days, owing to the Wrocław Opera House – the cultural institution of the Local Government of the Lower Silesian Voivodeship, which has presented the entire theatrolgy of Richard Wagner – the music of the composer returns to the Lower Silesia region with triumph. I would like to invite all lovers of Richard Wagner's works to Lower Silesia and encourage discovering the traces of the Master as well as the charms of the whole region.

FRANÇAIS

Mesdames, Messieurs,

La Basse-Silésie est un endroit où on aime particulièrement la culture. La riche offre culturelle de la région est assurée par environ 200 institutions: musées, théâtres, institutions musicales et galeries d'art. Nous accueillons de grandes représentations de théâtre et de musique, comme par exemple le festival mondialement connu *Wratislavia Cantans*.

Ce n'est pas par hasard que le congrès international Wagner de cette année se déroule justement en Basse-Silésie. Les drames musicaux de Wagner ont été joués régulièrement à Wrocław depuis plus de cent ans, et Richard Wagner a personnellement donné des concerts dans notre région, au beau palais des princes Hohenzollern de Lwówek Śląski. Aujourd'hui, grâce à l'Opéra de Wrocław, institution culturelle de la Région Basse-Silésie, qui a présenté toute la tétralogie de Wagner, la musique de ce compositeur revient en triomphe dans notre région.

J'invite tous les amateurs de l'oeuvre de Richard Wagner en Basse-Silésie et je les encourage à découvrir les traces du Maître et les charmes de toute la région.



PROF. EVA MÄRTSON

*Prezes MTW
Präsidentin des RWVI
President of the RWVI
Présidente du RWVI*



POLSKI

Szanowni Państwo, Drodzy Przyjaciele
z Międzynarodowego Towarzystwa Wagnerowskiego,

Monumentalne kościoły w stylu gotyku ceglanego świadczą o wielkiej przeszłości tego niezwykłego miasta! Tu, we Wrocławiu kultury stykają się i konkurują ze sobą. Historia odcisnęła tu swoje piętno: Polacy, Czesi, Węgrzy, Habsburgowie i Prusacy – wszyscy oni rościli sobie prawa do grodu nad Odrą. Barokowe pałace i surowy pruski klasycyzm musiały ustąpić miejsca nastrojom przełomu ery rozkwitu przemysłowego w stylu Belle Époque ówczesnych żydowskich domów towarowych.

Ponownie zobaczymy się w tym mieście, w historycznej stolicy Dolnego Śląska, która w ostatnim tysiącleciu na zmianę należała do jego sąsiadów z północy, południa, wschodu i zachodu.

Międzynarodowe Towarzystwo Wagnerowskie po raz pierwszy będzie gościć w Polsce, która od 2004 r. jest członkiem Unii Europejskiej. Serdecznie dziękujemy wszystkim tym, którzy sprawią, że kongres będzie mógł się odbyć, a słowa podziękowania dla wszystkich niestrudzonych działaczy i organizatorów kierujemy do Pana prof. Donata Dejas, Prezesa Towarzystwa Wagnerowskiego we Wrocławiu i Pani prof. Ewy Michnik, dyrektora naczelnego i artystycznego Opery Wrocławskiej.

DEUTSCH

Sehr verehrte Damen und Herren, liebe Freunde
des Richard-Wagner-Verbandes International,

Monumentale Backsteinkirchen, in strenger Gotik erbaut, zeugen von der großen Geschichte einer einzigartigen Stadt! Hier in Breslau / Wrocław berühren sich die Kulturen im Widerstreit. Die Geschichte hinterließ ihre Spuren: Polen, Böhmen, Ungarn, die Habsburger und die Preußen erhoben ihren Besitzanspruch auf die Stadt an der Oder. Barocke Paläste und preußischer strenger Klassizismus rückten zusammen, um der Aufbruchsstimmung der Gründerzeit in der Belle Époque ehemals jüdischer Kaufhäuser Platz einzuräumen. In dieser Stadt, der historischen Hauptstadt Niederschlesiens an der Oder, die in den letzten eintausend Jahren ihren Nachbarn im Norden, im Süden, im Osten und im Westen abwechselnd gehörte, sehen wir uns wieder. Der Richard-Wagner-Verband International e.V. ist erstmals in Polen zu Gast, seit 2004 Mitglied der Europäischen Union.

Allen Beteiligten, die diesen Kongress ermöglichen, danken wir herzlich, stellvertretend für alle unermüdlichen Mitstreiter und Organisatoren Herrn Prof. Dr. Donat Dejas, dem Vorsitzenden des Towarzystwo Wagnerowskie we Wrocławiu, und Frau Prof. Ewa Michnik, der Intendantin der Oper Wrocław.

ENGLISH

Dear Ladies and Gentlemen, friends
of the Richard-Wagner-Verband International,

The monumental brick churches constructed in stiff Gothic age style are proof of the great history in this unique city! The cultures here in Breslau / Wrocław will once again reunite in conflict. History has left its marks: Poles, Bohemians, Hungarians, the Habsburgers and the Prussians have all at one point staked their claim of the city on the Oder river. Baroque styled palaces and strict Prussian neo-classicism closed ranks in order to give way for the new spirit of optimism during the years of rapid industrial expansion in the Belle Époque former Jewish stores.

We meet again in this city, the historical capital of Lower Silesia on the Oder, which during the last thousand years has belonged to its neighbours to the North, South, East and the West. The Richard-Wagner-Verband International e.V. is being hosted in Poland for the first time since its membership into the European Union in 2004. We would like to thank, all parties that have made this convention possible, in the place of all of all tireless competitors and organisers Mr. Prof. Dr. Donat Dejas, the chairman of the Towarzystwo Wagnerowskie we Wrocławiu, and Mrs. Prof. Ewa Michnik, the intendant of the Wrocław Opera.

FRANÇAIS

Chères mesdames, chers messieurs, chers amis
du Richard-Wagner-Verband International,

Nos églises monumentales de brique construites dans le plus pur style gothique témoignent de la grande histoire de notre ville exceptionnelle. Ici à Breslau / Wrocław, les cultures se sont toujours affrontées et confrontées. L'histoire a laissé ses traces: la Pologne, la Bohême, la Hongrie, les Habsbourg et les Prussiens ont revendiqué l'un après l'autre leurs droits sur la ville des bords de l'Oder. Les palais baroques et le classicisme prussien austère se sont effacés pour céder la place à l'esprit de renouveau de la Belle Époque, avec les premières grandes galeries des commerçants juifs. Nous allons donc nous retrouver dans cette ville, chef-lieu historique de la Basse-Silésie, qui a appartenu tour à tour pendant ses mille ans d'histoire à ses voisins du nord, du sud, de l'est et de l'ouest. C'est la première fois que le Richard-Wagner-Verband International e.V. est invité en Pologne, pays devenu membre de l'Union européenne en 2004.

Au nom du professeur Donat Dejas, Président de l'Association Wagner de Wrocław, et du professeur Ewa Michnik, directrice de l'Opéra de Wrocław, un grand merci à tous les participants et aux diligents organisateurs grâce à qui ce congrès peut avoir lieu.



PROF. EWA MICHNIK

Dyrektor naczelny i artystyczny Opery Wrocławskiej
Intendantin und Generalmusikdirektorin der Oper Breslau
General and Artistic Director of the Wrocław Opera
Directeur de l'Opéra de Wrocław

Ewa Michnik

POLSKI

Wrocław to miasto historycznie związane z postacią i twórczością Richarda Wagnera. W XIX w. wystawiano tutaj: *Thannhäusera*, *Holendra tułacza*, *Lohengrina*, *Rienziego*, *Tristana i Izoldę* oraz, już 6 lat po prapremierze w Bayreuth, całą wagnerowską tetralogię – *Pierścień Nibelunga*.

Po wojnie wagnerowskie tradycje odżyły we Wrocławiu dopiero w 2003 r. W Hali Stulecia Opera Wrocławska wystawiła pierwszą część tetralogii *Złoto Renu*. To wydarzenie uświetnił swą obecnością wnuk kompozytora – Wolfgang Wagner. Premiery pozostałych części tetralogii, w reżyserii prof. Hansa-Petera Lehmana, odbyły się: w październiku 2004 – *Walkiria*, w czerwcu 2005 – *Zygryd*, w czerwcu 2006 – *Zmierzch bogów*. W październiku 2006, podczas Festiwalu Wagnerowskiego, wystawiliśmy cały *Pierścień Nibelunga*. Spektakle na gigantycznej scenie Hali Stulecia (12 x 30 m) ściągnęły do Wrocławia ponad 41 tysięcy fanów Wagnera z całej Polski i ze świata.

Opera Wrocławska z dumą kontynuuje europejskie tradycje operowe. Niezwykle cieszę się, że tegoroczny Kongres Wagnerowski odbywa się właśnie w naszym mieście. Uczestników Kongresu i wszystkich gości zapraszam na specjalne wydarzenie artystyczne, *Parsifala*, pierwszą inscenizację tego dzieła w powojennym Wrocławiu.

DEUTSCH

Breslau ist eine Stadt, die mit der Person und dem Werk Richard Wagners historisch verbunden ist. Im 19. Jahrhundert wurden hier *Tannhäuser*, *Der fliegende Holländer*, *Lohengrin*, *Rienzi*, *Tristan und Isolde* sowie, 6 Jahre nach der Uraufführung in Bayreuth, *Der Ring des Nibelungen* aufgeführt. Nach dem Krieg konnte die Wagnersche Tradition in Breslau erst 2003 wieder aufleben. Die Breslauer Oper hat in der Jahrhunderthalle den ersten Teil der Tetralogie *Das Rheingold* aufgeführt. Mit seiner Anwesenheit würdigte der Enkel des Komponisten, Wolfgang Wagner, dieses künstlerische Ereignis. Die Aufführung der weiteren Teile der Tetralogie in der Inszenierung von Prof. Hans-Peter Lehmann erfolgte im Oktober 2004 – *Die Walküre*, im Juni 2005 – *Siegfried*, im Juni 2006 – *Götterdämmerung*. Im Oktober 2006 wurde im Rahmen der Wagner-Festspiele der gesamte *Ring des Nibelungen* auf die Bühne gebracht. Die Aufführungen auf der gigantischen Spielfläche der Jahrhunderthalle (12 x 30 m) haben über 41.000 Wagnerliebhaber aus Polen und der ganzen Welt nach Breslau gezogen.

Die Breslauer Oper setzt ihre europäische Operntradition mit Stolz fort. Ich bin sehr erfreut, dass der Wagner-Kongress dieses Jahr eben in unserer Stadt stattfindet. Die Kongressteilnehmer und alle Gäste lade ich zu einem besonderen Ereignis ein – *Parsifal* – die erste Inszenierung dieses Werkes in der Nachkriegsgeschichte der Stadt Breslau.

ENGLISH

Wrocław is a city historically associated with the person and work of Richard Wagner. The following works of Wagner were staged in the 19th century: *Thannhäuser*, *The Flying Dutchman*, *Lohengrin*, *Rienzi*, *Tristan and Isolde* and 6 years after the preview in Bayreuth – the entire Wagner's tetralogy – *The Ring of Nibelung*.

Wagnerian traditions revived in Wrocław in 2003. The Wrocław Opera staged the first part of the tetralogy *The Rhin Gold* in the Centennial Hall. Wolfgang Wagner, the composer's grandson, honoured the artistic event with his presence. Premieres of the remaining parts of the tetralogy, directed by prof. Hans-Peter Lehmann, took place in October 2004 – *Valkyrie*, in June 2005 – *Siegfried* and in June 2006 – *The Twilight of the Gods*. In October 2006 we presented the entire *Ring of Nibelung* at The Wagner Festival. Spectacles staged on a giant stage of the Centennial Hall (12 x 30 m) drew to Wrocław over 41 000 Wagner fans from Poland and the whole world. The Wrocław Opera is proud to continue the European opera traditions.

We are extremely pleased that this year's Wagner Congress is held in our city. Participants of the Congress and all guests are invited to a special artistic event, *Parsifal*, the first staging of this work in the post-war Wrocław.

FRANÇAIS

Wrocław est une ville historique liée au personnage et à l'œuvre de Richard Wagner. Au XIX^{ème} siècle on y a présenté *Thannhäuser*, *Le Hollandais Volant* (appelé aussi *Le Voltigeur Hollandais*), *Lohengrin*, *Rienzi*, *Tristan et Iseut* et, 6 ans à peine après la pré-première à Bayreuth, toute la tétralogie de Wagner – *L'Anneau des Nibelungen*. Les traditions de Wagner ont connu un renouveau à Wrocław en octobre 2003 seulement avec la première de *L'Or du Rhin*, soit 58 ans après la guerre. Cet événement artistique a été honoré de la présence du petit-fils du compositeur, Wolfgang Wagner. Les premières des autres parties de la tétralogie ont eu lieu en octobre 2004 pour *la Walkyrie*, en Juin 2005 pour *Siegfried*, et en Juin 2006 pour *Le Crépuscule des Dieux*. En octobre 2006, au cours du Festival Wagner, nous avons présenté tout *L'Anneau des Nibelungen*. Les spectacles joués sur la scène gigantesque de la Halle du Centenaire ont attiré à Wrocław plus de 41000 amateurs de Wagner venus de toute la Pologne et du monde entier.

L'Opéra de Wrocław perpétue fièrement les traditions européennes de l'opéra. Je suis très heureuse que le Congrès Wagner de cette année se déroule justement dans notre ville. J'invite les participants du congrès et tous les invités à un événement artistique spécial: *Perceval*, la première mise en scène de cette œuvre à Wrocław depuis la guerre.

OPERA WROCŁAWSKA



INSTYTUCJA KULTURY SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA DOLNOŚLĄSKIEGO
WSPÓŁPROWADZONA PRZEZ MINISTRA KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO

EWA MICHNIK
DYREKTOR NACZELNY I ARTYSTYCZNY



BERHARD BRASACK

Konsul Generalny Republiki Federalnej Niemiec we Wrocławiu
Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Breslau
Consul General of Germany in Wrocław
Consul général de la République fédérale allemande à Wrocław



Konsulat Generalny
Republiki Federalnej Niemiec
we Wrocławiu

POLSKI

Szanowni Państwo!

Decyzję o zorganizowaniu w 2011 r. we Wrocławiu Kongresu Wagnerowskiego, otwierającego cykl podróży do ważnych pod względem kulturowo-historycznym środkowoeuropejskich metropolii: Pragi (2012) i Lipska (2013), jako części *Via Regia*, uważam za wyjątkowo trafną. Za sprawą gruntownie odrestaurowanej opery, kierowanej przez dyrektora naczelną i artystyczną prof. Ewę Michnik, która w latach 2003-2006 wystawiła w języku niemieckim tetralogię *Pierścień Nibelunga*, Wrocław zdobył rozgłos nie tylko w Polsce i w Niemczech, ale i w wielu innych państwach europejskich. Wszystkie części tetralogii w reż. prof. H.-P. Lehmann'a wystawione zostały w trudnych warunkach technicznych i akustycznych w wybudowanej w 1913 r. wg projektu Maxa Berga imponującej Hali Stulecia. Spektakle ściągnęły do Wrocławia ponad 40.000 miłośników Wagnera z Polski, Niemiec i wielu innych krajów. Wydarzeniem tym Opera Wrocławska nawiązała do wspaniałych tradycji wagnerowskich przedwojennego Wrocławia. Żadne inne miejsce w Polsce ze względu na swoje historyczne powiązania z Richardem Wagnerem i fascynację jego twórczością nie byłoby lepsze na zorganizowanie kongresu poświęconego temu kompozytorowi! Mam nadzieję, że w tych dniach Wrocław nabierze dla Państwa innego znaczenia, i stanie się z „obcego miasta” (jak nazywa go Gregor Thum w swojej książce) „kwiatem Europy” (cytując tytuł książki Normana Daviesa).

DEUTSCH

Sehr geehrte Damen und Herren!

Die Entscheidung der Organisatoren, im Jahr 2011 den Richard-Wagner-Kongreß in Breslau – als Auftakt einer großen Reise zu den kulturhistorisch wichtigen mitteleuropäischen Metropolen der *Via Regia* – zu veranstalten, halte ich für eine besonders glückliche Fügung. Breslau hat mit seinem schönen, vor einigen Jahren sanierten Opernhaus unter seiner hervorragenden Intendantin und GMD Prof. Ewa Michnik zwischen 2003 und 2006 mit einer kompletten Aufführung des *Rings* in deutscher Sprache nicht nur in Polen und Deutschland, sondern im gesamten sonstigen europäischen Ausland für Furore gesorgt. Alle Teile der Tetralogie wurden in der imposanten Jahrhunderthalle unter schwierigen akustischen und technischen Bedingungen aufgeführt und erreichten ein Publikum von über 40.000 Musikliebhabern aus Polen, Deutschland und dem sonstigen Ausland. Damit knüpfte die Breslauer Oper an eine große Wagner-Tradition des Vorkriegs-Breslau an. Kein Platz in Polen wäre insofern – aufgrund der historischen Verbindung zu Richard Wagner und der aktuellen intensiven Befassung mit ihm – besser geeignet, Austragungsort für den Richard-Wagner-Kongreß zu sein! Ich hoffe, dass Breslau in den Tagen Ihres Aufenthalts hier für Sie in Anlehnung an einen bekannten Buchtitel in Autorenschaft von Gregor Thum sich von einer *Fremden Stadt* in der Tat zur *Blume Europas* (so Buchtitel von Norman Davies) verwandeln kann.

ENGLISH

Ladies and Gentlemen!

I think that the decision to hold the Wagner Congress 2011 in Wrocław is extremely well taken. It will begin a journey to important cultural and historical places of Central Europe, such as Prague (2012) or Leipzig (2013), as part of *Via Regia*. With its opera house, completely renovated and directed by Prof. Ewa Michnik, its General and Artistic Director, Wrocław has gained recognition not only in Poland and Germany, but in many other European countries. Of particular importance in this connection was the staging of Wagner's entire tetralogy *The Ring of the Nibelung*, which Ewa Michnik undertook in the years 2003-2006. All parts of the tetralogy, directed by Prof. H.-P. Lehmann were staged in difficult technical and acoustic conditions in the magnificent Centennial Hall, built in 1913 according to Max Berg's project. Those events attracted over 40,000 music lovers from Poland, Germany and many other countries. No other place in Poland would be better to hold a congress dedicated to this composer in respect of historical links with Richard Wagner and studies of his artistic work. I hope that Wrocław will acquire a different meaning for you: the "strange city" (as it is called by Gregor Thum in his book) will turn into "the flower of Europe" (according to the title of a book by Norman Davies).

FRANÇAIS

Mesdames et Messieurs,

La décision d'organiser à Wrocław le Congrès Wagner de 2011 me paraît particulièrement judicieuse, car elle commence ainsi un grand voyage qui nous conduira dans des villes d'Europe centrale de grande importance historique et culturelle, avec Prague en 2012 et Leipzig en 2013, qui font partie de la *Via Regia*. Grâce à son opéra entièrement restauré sous la direction générale et artistique du prof Ewa Michnik qui, dans les années 2003-2006, a présenté la tétralogie de *L'Anneau des Nibelungen* en langue allemande, Wrocław s'est taillé une renommée qui ne se limite pas à la Pologne, mais s'étend aussi à l'Allemagne et à beaucoup d'autres pays européens. Toutes les parties de la tétralogie ont été mises en scène par le prof. H.-P. Lehmann, dans les conditions techniques et acoustiques difficiles de l'imposante Halle du Centenaire construite en 1913 par l'architecte Max Berg. Plus de 40.000 mélomanes polonais, allemands ou de beaucoup d'autres pays ont pu assister à cet événement. En raison des liens historiques de Wrocław avec Richard Wagner et de la longue tradition d'interprétation de ses œuvres dans cette ville, aucun autre endroit en Pologne ne pouvait être mieux approprié à l'organisation d'un congrès consacré à ce compositeur! J'espère que Wrocław prendra un autre sens à vos yeux, et que de „ville étrangère” (comme Gregor Thum l'a appelée dans son livre), elle deviendra pour vous „fleur de l'Europe” (comme la qualifie le titre d'un livre de Norman Davies).



PROF. DONAT DEJAS

Prezes Towarzystwa Wagnerowskiego we Wrocławiu
Vorsitzender des Richard Wagner Verbandes in Wrocław
The President of Richard Wagner Society in Wrocław
Président Association de Wagner Wrocław

POLSKI

Szanowni Państwo,

Tradycje wagnerowskie mają we Wrocławiu długą historię. Towarzystwo Wagnerowskie Kobiet Niemieckich (Richard Wagner Verband Deutscher Frauen) zostało założone we Wrocławiu w październiku 1910 r., a rozwiązane już w grudniu 1914 r. Towarzystwo działało ponownie w okresie od grudnia 1937 r. do końca 1944 r. Już 6 lat po prapremierze *Pierścienia Nibelungów* w Bayreuth tetralogię Wagnera wystawiono we Wrocławiu. O słynnych *wagnerowskich nocach* we Wrocławiu pisze Norman Davies, wskazując na powiązania Wrocławia z Wagnerem. On sam odwiedził Lwówek Śl. i Wrocław w 1863 r. podczas swojej długiej podróży. We Lwówku Śląskim dyrygował orkiestrą podczas czterech koncertów. Ostatni miał miejsce w środę, 2 grudnia 1863: *czwarty koncert kapeli dworskiej Jego Wysokości Księcia zu Hohenzollern-Hechingen pod osobistym kierownictwem kompozytora, Pana Richarda Wagnera, początek o godz. 6*. Słowami szczególnego uznania dla Richarda Wagnera książę wyraził swoje zadowolenie z koncertów. Za swoje muzyczne osiągnięcia Wagner otrzymał we Wrocławiu wieniec laurowy. Z okazji tej uroczystości Moritz Deutsch, kantor z synagogi, zaśpiewał pieśń miłosną z *Walkirii*. Po raz trzeci Towarzystwo Wagnerowskie założono we Wrocławiu w styczniu 2003. Cieszymy się, że możemy zaprosić na Międzynarodowy Kongres wszystkich miłośników muzyki Wagnera i serdecznie ich powitać we Wrocławiu.

DEUTSCH

Sehr geehrte Damen und Herren,

Die Wagner Traditionen in Wrocław haben eine lange Geschichte. Der Richard Wagner Verband Deutscher Frauen wurde in Wrocław im Oktober 1910 gegründet, allerdings im Dezember 1914 wieder aufgelöst. Erneut wirkte der Verband von Dezember 1937 bis Ende 1944. Schon 6 Jahre nach der Uraufführung *des Ringes des Nibelungen* in Bayreuth, wurde die Tetralogie in Wrocław aufgeführt. Über die berühmten *Wagner-nächte* in Wrocław schreibt Norman Davies, wobei er auf die Beziehungen Wrocław-Wagner hinweist. Im Jahre 1863 besuchte Wagner während seiner längeren Reise Löwenberg (Lwówek Śl.) und Breslau. In Löwenberg dirigierte er vier Konzerte, das letzte am Mittwoch, den 2. Dezember 1863: *viertes Konzert der Hof-Kapelle Seiner Hoheit des Fürsten zu Hohenzollern-Hechingen unter der persönlichen Leitung des Komponisten Herrn Richard Wagner, Anfang 6 Uhr*. Der Fürst brachte seine Zufriedenheit mit den Konzerten mit einer besonderen Würdigung für Richard Wagner zum Ausdruck. In Breslau wurde er für seine musikalischen Leistungen mit einem Lorbeerkrantz geehrt. Anlässlich dieser Feier sang Moritz Deutsch, der Kantor einer Synagoge, das Liebeslied aus der *Walküre*. Ein drittes mal wurde der Richard Wagner Verband im Januar 2003 in Wrocław gegründet. Wir freuen uns, Freunde aus aller Welt, die sich für Richard Wagners Werk interessieren, zum Internationalen Kongress nach Wrocław einladen zu dürfen und heißen Sie herzlich willkommen.

ENGLISH

Dear Ladies and Gentlemen,

Wagnerian traditions have had a long history in Wrocław. Richard Wagner Society of the German Women (Richard Wagner Verband Deutscher Frauen) was founded in the city in October 1910 and dissolved by December 1914. The Society was reestablished in the period between December 1937 and the end of year 1944. It was only six years after the premiere of *The Ring of the Nibelung* in Bayreuth that Wagner's theatology was being staged in Wrocław. Norman Davies writes about the renowned *Wagnerian nights* pointing to the relations of the city and Wagner. The composer himself visited Lwówek Śląski and Wrocław in 1863 while on his long journey. In Lwówek Śląski he conducted an orchestra during the four concerts. The last one was held on Wednesday December 2nd 1863: *the fourth concert of His Highness Duke zu Hohenzollern-Hechingen court orchestra under the personal supervision of the composer, Mr. Richard Wagner, starting at 6 p. m.* The Duke expressed his satisfaction with the concerts with words of high recognition for Richard Wagner. The composer received a laurel wreath in Wrocław for his extraordinary musical achievements. On the ceremony commemorating the event Moritz Deutsch, a chanter from the synagogue, sang a love song from *The Valkyrie*. Richard Wagner Society was established in Wrocław for the third time in January 2003. We are happy to invite all the Wagner music lovers for the International Congress of Wagner and also welcome them cordially in Wrocław.

FRANÇAIS

Mesdames, Messieurs,

Les traditions de wagner ont une longue histoire à Wrocław. L'Association Wagner des Dames Allemandes (Richard Wagner Verband Deutscher Frauen) a été fondée à Wrocław en octobre 1910 et dissoute en décembre 1914. Elle a ensuite été réactivée dans la période de décembre 1937 jusqu'à la fin de 1944. Six ans à peine après la pré-première de *L'Anneau des Nibelungen* à Bayreuth, la tétralogie de Wagner a été mise en scène à Wrocław. En 1863, au cours de son long voyage, le compositeur a visité Lwówek Śląski et Wrocław (Norman Davies parle des fameuses nuits de *Wagner* à Wrocław et des relations privilégiées de notre ville avec le compositeur). A Lwówek Śląski, il a dirigé l'orchestre pendant quatre concerts. Le dernier a eu lieu le mercredi 2 décembre 1863: *quatrième concert de l'orchestre de cour de Son Altesse le Prince zu Hohenzollern-Hechingen sous la direction personnelle du compositeur, Monsieur Richard Wagner, début à 6 heures*. Le prince a exprimé sa satisfaction après les concerts et a eu des paroles d'estime particulière pour Richard Wagner. Wagner a reçu à Wrocław une couronne de laurier en récompense de son oeuvre musicale. A l'occasion de cette célébration, Moritz Deutsch, le chantre de la synagogue, a chanté le chant d'amour de la *Walkyrie*. L'Association Wagner a revu le jour une troisième fois à Wrocław en janvier 2003. Nous sommes heureux de pouvoir inviter au Congrès International tous les amateurs de musique de Wagner et de les accueillir cordialement à Wrocław.

PROGRAM

WROCLAW 2. – 5. CZERWCA 2011



◀ Uniwersytet Wrocławski

CZWARTEK, 2. CZERWCA 2011

- | | |
|-------------|---|
| 14.00–17.00 | <i>Odkrywamy Wrocław</i> , wycieczka po mieście ze zwiedzaniem najważniejszych zabytków kultury |
| 19.00 | Koncert inauguracyjny w wykonaniu Orkiestry Kameralnej <i>Leopoldinum</i> w Kościele Uniwersyteckim |
| 21.00 | Kolacja powitalna – Restauracja Spiż (Rynek) |



◀ Kościół Pokoju w Świdnicy

PIĄTEK, 3. CZERWCA 2011

- | | |
|-------------|--|
| 9.00–12.00 | Zebranie delegatów – Foyer Opery Wrocławskiej |
| | Programy alternatywne |
| 10.00–13.00 | <i>Odkrywamy Wrocław</i> , wycieczka po mieście ze zwiedzaniem najważniejszych zabytków kultury |
| 14.00–17.00 | <i>Liryczny Wrocław</i> , wycieczka statkiem po Odrze |
| 9.00–16.00 | <i>Dolnośląskie Rekordy</i> , wycieczka do Świdnicy połączona ze zwiedzaniem Kościoła Pokoju, największego dolnośląskiego kościoła drewnianego (w programie koncert kameralny) oraz największego zamku w regionie, Zamek Książ |
| 19.00–21.00 | Koncert symfoniczny – Filharmonia im. W. Lutosławskiego we Wrocławiu |
| 19.00–22.30 | Giacomo Puccini <i>Tosca</i> – spektakl operowy z 3 miejscami akcji (I akt – Katedra św. Marii Magdaleny, II akt – Opera Wrocławska, III akt – Wzgórze Partyzantów) |



◀ Widownia Opery Wrocławskiej

SOBOTA, 4. CZERWCA 2011

- | | |
|-------------|--|
| 10.00–13.00 | Symposium Międzynarodowego Towarzystwa Wagnerowskiego z wykładami prof. Marii Zduniak, prof. Hansa-Petera Lehmana, prof. Marka Dyżewskiego |
| | Programy alternatywne |
| 10.00–13.00 | <i>Liryczny Wrocław</i> , wycieczka statkiem po Odrze |
| 14.00–17.00 | <i>Odkrywamy Wrocław</i> , wycieczka po mieście ze zwiedzaniem najważniejszych zabytków kultury |
| 9.00–16.00 | <i>Śladami Cystersów</i> – wycieczka do Opactwa Cysterskiego w Lubiążu (w programie koncert kameralny) oraz zwiedzanie Zamku Kliczków |
| 18.00–22.30 | Richard Wagner <i>Parsifal</i> , Opera Wrocławska (premiera: kwiecień 2011) |



◀ Karol Szymanowski, *Książę Roger*

NIEDZIELA, 5. CZERWCA 2011

- | | |
|-------------|---|
| 10.00–12.30 | Zakończenie Kongresu, Opera Wrocławska: <ul style="list-style-type: none"> • Prezentacja multimedialna – <i>Pierścień Nibelunga</i> we Wrocławiu • Uroczyste przemówienie – prof. Eva Märtson • Koncert kameralny w wykonaniu młodych artystów Opery Wrocławskiej • Zaproszenie do Pragi (Kongres MTW 2012) |
| 13.00 | Pożegnalny obiad w restauracji Piwnica Świdnicka (Rynek) |
| 17.00–19.00 | Karol Szymanowski <i>Książę Roger</i> , Opera Wrocławska (wrocławska inscenizacja uznana za wydarzenie artystyczne roku 2007, nagranie DVD nagrodzone przez Akademię Fonograficzną <i>Fryderykiem</i> 2009) |

DAS PROGRAMM

BRESLAU 2. - 5. JUNI 2011



◀ Breslau, Japanischer Garten

DONNERSTAG, 2. JUNI 2011

- 14.00-17.00 *Breslau entdecken* – Stadtrundgang zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt
 19.00 Eröffnungskonzert in der Universitätskirche, Kammerorchester *Leopoldinum*
 21.00 Feierliches Abendessen im Restaurant Spiz am Markt



◀ Friedenskirche in Schweidnitz

Freitag, 3. Juni 2011

- 9.00-12.00 Delegiertenversammlung im Foyer der Breslauer Oper
- Alternativprogramme**
- 10.00-13.00 *Breslau entdecken* – Stadtrundgang zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt
 14.00-17.00 *Lyrisches Breslau* – Oderschiffahrt mit Gedichten und Anekdoten
 9.00-16.00 *Niederschlesische Rekorde* – Ausflug in die Region mit Besichtigung der Friedenskirche, der größten niederschlesischen Holzkirche in Schweidnitz (mit Kammerkonzert im Programm) und der größten niederschlesischen Burg Fürstenstein
 19.00-21.00 Symphonisches Konzert – Breslauer Philharmonie
 19.00-22.30 Giacomo Puccini *Tosca* – Opernaufführung an drei Handlungsorten (I. Akt – Maria-Magdalena-Kirche, II. Akt – Breslauer Oper, III. Akt – Partisanen-Höhe)



◀ Schloss Kłitšchkow

SAMSTAG, 4. JUNI 2011

- 10.00-13.00 Symposium des RWVI in der Breslauer Oper
 Vorträge von Prof. Maria Zduniak, Prof. Hans-Peter Lehmann, Prof. Marek Dyżewski

Alternativprogramme

- 10.00-13.00 *Lyrisches Breslau* – Oderschiffahrt mit Gedichten und Anekdoten
 14.00-17.00 *Breslau entdecken* – Stadtrundgang zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt
 9.00-16.00 *Auf den Spuren der Zisterzienser* – Ausflug nach Leubus (mit Kammerkonzert im Programm) und Besichtigung des Schlosses Kłitšchkow
 18.00-22.30 Richard Wagner *Parsifal*, Breslauer Oper (Premiere: April 2011)



◀ Karol Szymanowski, König Roger

SONNTAG, 5. JUNI 2011

- 10.00-12.30 Festveranstaltung in der Breslauer Oper:
 • Multimedia-Präsentation – *Der Ring* in Breslau
 • Festrede – Prof. Eva Märtson
 • Konzert junger Sänger der Breslauer Oper
 • Einladung nach Prag (RWVI 2012)
- 13.00 Festliches Essen im Restaurant Schweidnitzer Keller am Markt
 17.00-19.00 Karol Szymanowski *König Roger*, Breslauer Oper (die Inszenierung wurde zum besten künstlerischen Ereignis des Jahres 2007 in Polen erklärt, DVD-Aufnahme der Oper bekam 2009 von der Polnischen Phonographischen Akademie den *Fryderyk*-Preis)

SCHEDULE

WROCLAW 2. – 5. JUNE 2011



◀ Wrocław, Oratorium Marianum

THURSDAY, JUNE 2ND, 2011

- 2 p.m. – 5 p.m. *Discovering Wrocław*, a sightseeing tour around the city including the most important monuments of culture
- 7:00 p.m. The inaugural concert performed by the *Leopoldinum* Chamber Orchestra, The University Church
- 9:00 p.m. The Welcoming Dinner – Spiż Restaurant (The Market Square)



◀ The Książ Castle

FRIDAY, JUNE 3RD, 2011

- 9:00 a.m. – 12:00 p.m. The gathering of the delegates – Foyer of the Wrocław Opera
Alternative Programs
- 10:00 a.m. – 1:00 p.m. *Discovering Wrocław*, a sightseeing tour around the city including the most important cultural monuments
- 2:00 p.m. – 5:00 p.m. *Lyrical Wrocław*, a boat tour on the Odra river
- 9:00 a.m. – 4:00 p.m. *The Records of Lower Silesia*, a visit to Świdnica combined with visit to the Church of Peace sightseeing of the greatest a wooden church of Lower Silesia (the program includes a chamber concert) as well as the greatest castle in the region – The Książ Castle
- 7:00 p.m. – 9:00 p.m. A Symphonic Concert – The Philharmonic Hall of W. Lutosławski in Wrocław
- 7:00 p.m. – 10:30 p.m. *Tosca* by Giacomo Puccini – an opera performance with three stages (Act I – The Church of St. Mary Magdalene, Act II – The Wrocław Opera, Act III – The Hill of the Partisans)



◀ Cistercian Abbey in Lubiąż

SATURDAY, JUNE 4TH, 2011

- 10:00 a.m. – 1:00 p.m. The Symposium of the International Association of Wagner including lectures by the following professors: Prof. Maria Zduniak, Prof. Hans-Peter Lehmann and Prof. Marek Dyżewski.
Alternative programs
- 10:00 a.m. – 1:00 p.m. *Lyrical Wrocław*, a boat tour on the Odra river
- 2:00 p.m. – 5:00 p.m. *Discovering Wrocław*, a sightseeing tour around the city including the most important cultural monuments
- 9:00 a.m. – 4:00 p.m. *Following the Cistercian Order*, an outing to the Cistercian Abbey in Lubiąż (the program includes a chamber concert) as well as sightseeing the Kliczkow Castle.
- 6:00 p.m. – 10:30 p.m. *Parsifal* by Richard Wagner, The Wrocław Opera (the premiere performance in April 2011)



◀ Karol Szymanowski, *King Roger*

SUNDAY, JUNE 5TH, 2011

- 10:00 a.m. – 12:30 p.m. The Conclusion of the Congress, The Wrocław Opera:
• The multimedia presentation – *The Ring of Nibelung* in Wrocław
• The ceremonial speech by Prof. Eva Mårtson
• A Chamber Concert performed by young artists of The Wrocław Opera
• An invitation to Prague (IAWS 2012)
- 1:00 p.m. A farewell dinner in the Piwnica Świdnicka Restaurant (The Market Square)
- 5:00 p.m. – 7:00 p.m. *King Roger* by Karol Szymanowski, The Wrocław Opera (The Wrocław staging regarded as an artistic event 2007, a DVD recording awarded Frederic in 2009 by the Phonographic Academy)

PROGRAMME

WROCLAW 2 AU 5 JUNI 2011



◀ Wrocław, Eglise Universitaire

JEUDI 2 JUIN 2011

- 14h00–17h00 *A la découverte de Wrocław*, excursion dans la ville avec visite des monuments culturels les plus importants
- 19h00 Concert d'inauguration interprété par l'Orchestre de Musique de Chambre *Leopoldinum*, Eglise Universitaire
- 21h00 Dîner d'accueil – Restaurant Spiż (Marché de Wrocław)



◀ le Château Książ

VENDREDI 3 JUIN 2011

- 9h00–12h00 Réunion des délégués – Foyer de l'Opéra de Wrocław
Programmes alternatifs
- 10h00–13h00 *A la découverte de Wrocław*, excursion dans la ville avec visite des monuments culturels les plus importants
- 14h00–17h00 *Wrocław Lyrique*, excursion en bateau sur l'Oder
- 9h00–16h00 *Les Records de la Basse Silésie*, excursion à Świdnica avec visite Eglise de la Paix de la plus grande église en bois de Basse Silésie (au programme un concert de musique de chambre) et de Książ, le plus grand de la région
- 19h00–21h00 Concert symphonique à la Salle Philharmonique W. Lutosławski à Wrocław
- 19h00–22h30 Giacomo Puccini *Tosca* – spectacle d'opéra avec 3 lieux d'action
(1^{er} acte – Eglise Ste Marie-Madeleine, II^{ème} acte – Opéra de Wrocław, III^{ème} acte – Wzgórze Partyzantów (Mont des Partisans))



◀ Wrocław

SAMEDI 4 JUIN 2011

- 10h00–13h00 Symposium de l'Association Internationale Wagner avec des exposés du prof. Maria Zduniak, du prof. Hans-Peter Lehmann, du prof. Marek Dyżewski
- Programmes alternatifs**
- 10h00–13h00 *Wrocław Lyrique*, excursion en bateau sur l'Oder
- 14h00–17h00 *A la découverte de Wrocław*, excursion dans la ville avec visite des monuments culturels les plus importants
- 9h00–16h00 *Sur les Traces des Cisterciens* – excursion à l'Abbaye Cistercienne de Lubiąż (au programme un concert de musique de chambre) et visite du Château de Kliczków
- 18h00–22h30 Richard Wagner, *Perceval*, Opéra de Wrocław (première: avril 2011)



◀ Richard Wagner, Walkyrie

DIMANCHE 5 JUIN 2011

- 10h00–12h30 Fin du Congrès, Opéra de Wrocław:
• Présentation multimédia – *L'Anneau des Nibelungen* à Wrocław
• Allocution solennelle – prof. Eva Märtson
• Concert de musique de chambre interprété par de jeunes artistes de l'Opéra de Wrocław
• Invitation à Prague (AIW 2012)
- 13h00 Déjeuner d'au revoir au restaurant Piwnica Świdnicka (Marché de Wrocław)
- 17h00–19h00 Karol Szymanowski, *Roi Roger*, Opéra de Wrocław (Mise en scène de Wrocław considérée comme l'événement artistique de l'année 2007, prix *Frédéric* 2009 de l'Académie phonographique pour l'enregistrement DVD)



◀ RICHARD WAGNER

Caesar Willich

©Stadtgeschichtliches Museum Leipzig

RICHARD WAGNER WE WROCŁAWIU

Prof. Maria Zduniak

POLSKI

Richard Wagner przebywał we Wrocławiu dwukrotnie. Po raz pierwszy latem 1848 r., gdy zmęczony niepokojami w Dreźnie, postanowił wyjechać na urlop do Wiednia. Droga wiodła przez Wrocław, gdzie zatrzymał się i odwiedził Johanna Theodora Mosewiusa – kierownika wrocławskiej *Singakademie*. Po raz drugi Wagner przyjechał do Wrocławia w grudniu 1863 r. na zaproszenie Leopolda Damroscha, dyrygenta Wrocławskiego Stowarzyszenia Orkiestralnego (Breslauer Orchester-Verein). Przyjazd Wagnera stał się ważnym wydarzeniem artystycznym, bowiem przewidziany był jego występ w charakterze dyrygenta dnia 7 grudnia w ramach piątego koncertu abonamentowego Stowarzyszenia Orkiestralnego. Zamieszkał wówczas w hotelu *Zettlitz* przy ówczesnej ulicy Anger (dzisiejsza ulica Łąkowa róg Podwale). W przededniu koncertu delegacja złożona z kilku członków męskiego stowarzyszenia śpiewaczego *Tafelrunde* złożyła kompozytorowi wizytę i wręczyła pieśń skomponowaną na jego cześć przez Emila Bohna. W programie koncertu, poza *VII Symfonią A-dur* op. 92 Ludwiga van Beethovena, figurowały wyłącznie utwory Wagnera: wstęp i zakończenie dramatu muzycznego *Tristan i Izolda*, pieśń miłosna Zygmunta z *Walkirii* w interpretacji kantora Deutscha oraz wstęp do opery *Śpiewacy no-*

rymberscy. Wagner, kierując się indywidualnym podejściem do wolumenu brzmienia orkiestry, zmienił jej układ, co znalazło uznanie w opinii krytyków. W recenzjach, jakie ukazały się po koncercie na łamach prasy codziennej, pozytywnie oceniono wykonanie *Symfonii* Beethovena, jednakże na temat utworów Wagnera, po raz pierwszy figurujących w programie koncertu symfonicznego, zdania były podzielone.

Z twórczością sceniczną Richarda Wagnera melomani wrocławscy zapoznali się znacznie wcześniej. Opera *Tannhäuser*, przygotowana przez kapelmistrza Eugena Seidelmana i wystawiona na scenie Teatru Wrocławskiego w październiku 1852 r., spotkała się z pozytywną reakcją zarówno krytyki, jak i melomanów. Miarą jej powodzenia było 12-krotne powtórzenie do końca sezonu. Niespełna cztery miesiące później w styczniu 1853 r. wystawiono kolejną operę Wagnera – *Holendra tułacza*, która, mimo starannego przygotowania, spotkała się z miernym powodzeniem. Kolejnymi premierami dzieł scenicznych Wagnera były następujące opery: *Lohengrin* (1854), *Rienzi* (1858) oraz *Śpiewacy norymberscy* (1874).

Wielkim wydarzeniem artystycznym we wrześniu 1882 r. okazał się wrocławski występ tzw. *Podróżującego Teatru Wagnerowskiego* (Reisendes Wagner-Theater) kierowanego przez Angelo

Neumanna. Stuchaczom miejscowym zaprezentowano fragmenty z dzieł scenicznych Wagnera w wykonaniu estradowym, w tym wstęp do dramatu muzycznego *Parsifal*, na co otrzymano zgodę od samego kompozytora. Ponadto *Teatr Wagnerowski* wystawił wówczas po raz pierwszy we Wrocławiu cały *Pierścień Nibelunga*.

Stosunkowo późno odbyła się wrocławska prapremiera *Tristana i Izoldy* (1888), po której recenzent Emil Bohn napisał: *Wagnerowi udało się wychować i pozyskać publiczność operową, która nauczyła się słuchać jego dzieła z uwagą i bez uprzedzeń*. O stałym wzroście zainteresowania twórczością wagnerowską świadczą dane statystyczne z sezonu 1895 / 1896, z których wynika, że na 193 przedstawień operowych, aż 45 zajmowały dzieła sceniczne Wagnera. Na przełomie kwietnia i maja 1896 r. wystawiono *Pierścień Nibelunga*, a cykl ten przygotowany został przez zespół wrocławskiego Teatru Miejskiego własnymi siłami, co z satysfakcją odnotowała prasa miejscowa.

Powyższe dane świadczą o wysokiej pozycji, jaką twórczość sceniczna Richarda Wagnera zajmowała w życiu muzycznym Wrocławia w drugiej połowie XIX stulecia.

RICHARD WAGNER IN Breslau

Prof. Maria Zduniak

DEUTSCH

Richard Wagner war zweimal in Breslau. Zum ersten Mal kam er im Jahre 1848 zu Besuch, als er erschöpft von den Unruhen in Dresden den Urlaub in Wien verbringen wollte.

Der Weg führte über Breslau, wo er sich kurz aufhielt und Johann Theodor Mosewius – den Leiter der Breslauer *Singakademie* besuchte. Zum zweiten Mal kam Wagner nach Breslau im Dezember 1863, indem er der Einladung von Leopold Damrosch, dem Dirigenten des Breslauer Orchestervereins folgte. Die Ankunft Wagners wurde zu einem wichtigen künstlerischen Ereignis, weil sein Auftritt als Dirigent am 7. Dezember im Rahmen des fünften Abonnementskonzerts des Orchestervereins vorgesehen wurde. Er wohnte damals im Hotel Zettlitz an der damaligen Angerstraße (die heutige Łąkowa Str. Ecke Podwale Str.). Eine Delegation von einigen Mitgliedern des Gesangsvereins *Tafelrunde* besuchte den Komponisten am Tage vor dem Konzert und übergab ihm ein Lied, das von Wagner zu Ehren von Emil Bohn komponiert wurde. Das Konzertprogramm umfasste neben der *Symphonie Nr. 7 A-dur* Op. 92 von Ludwig van Beethoven ausschließlich Werke von Wagner: das Vorspiel und das Ende des Musikdramas *Tristan und Isolde*, das Liebeslied Siegfrieds aus der *Walküre* in der Interpretation des Kantors Deutsch sowie die Einleitung zur Oper *Die Meistersinger von Nürnberg*. Wagner, der seiner individuellen Einstellung zum Klangvolumen des Orchesters folgte, veränderte die Anordnung der Musikinstrumente, was unter den Kritikern Anerkennung fand. In den Rezensionen, die in der Tagespresse nach dem Konzert erschienen, wurde die Darbietung der Symphonie von Beethoven positiv bewertet, aber über die Werke Wagners, die zum ersten Mal im Programm eines symphonischen Konzerts standen, waren die Meinungen geteilt.

Das Bühnenwerk Richard Wagners konnten die Breslauer Musikliebhaber schon früher kennen lernen. Die Oper *Der Tannhäuser*, die von Kapellmeister Eugen Seidelmann vorbereitet und auf der Bühne des Breslauer Theaters im Oktober 1852 aufgeführt wurde, stieß durchwegs auf positive Reaktion sowohl unter den

Kritikern als auch unter den Zuschauern. Von der Beliebtheit dieses Werkes zeugt die zwölffache Aufführung der Oper bis zum Saisonende. Knapp vier Monate später wurde im Januar 1853 eine weitere Oper von Wagner – *Der fliegende Holländer* – auf die Bühne gebracht, die trotz sorgfältiger Vorbereitung einen eher mäßigen Erfolg zu verzeichnen hatte. In weiterer Reihenfolge kamen folgende Opern von Wagner zur Premiere: *Lohengrin* (1854), *Rienzi* (1858) und *Die Meistersinger von Nürnberg* (1874).

Als großes künstlerisches Ereignis erwies sich im September 1882 der Auftritt des sog. *Reisenden Wagner-Theaters* unter der Leitung von Angelo Neumann. Den Breslauer Zuhörern wurden Fragmente aus den Wagnerschen Bühnenwerken – darunter die Einleitung zum Musikdrama *Parsifal* – in einem leichten Arrangement präsentiert. Mit einer solchen Behandlung seiner Werke hatte sich der Komponist einverstanden erklärt. Außerdem führte das *Wagner-Theater* zum ersten Mal in Breslau den gesamten *Ring des Nibelungen* auf.

Relativ spät fand die Breslauer Uraufführung von *Tristan und Isolde* (1888) statt, nach der Kritiker Emil Bohn Folgendes schrieb: *Wagner ist es gelungen, das Opernpublikum so zu erziehen und für sich zu gewinnen, dass es seine Musik mit Aufmerksamkeit und ohne Vorurteile hören lernte*. Die konstante Steigerung des Interesses am Schaffen von Richard Wagner bezeugen statistische Angaben aus der Saison 1895 / 1896, aus denen hervorgeht, dass 45 Opern von insgesamt 193 aufgeführten Bühnenwerken aus der Hand Wagners stammen. Um die Wende April / Mai 1896 kam *Der Ring des Nibelungen* auf die Bühne. Dieser Zyklus wurde alleine vom Team des Breslauer Stadttheaters vorbereitet, was mit großer Zufriedenheit von der lokalen Presse verzeichnet wurde. Die vorstehenden Informa-

tionen weisen auf eine große Bedeutung, die das Bühnenschaffen von Richard Wagner im Musikleben Breslaus in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts eingenommen hat, hin.

RICHARD WAGNER IN Wrocław

Prof. Maria Zduniak

ENGLISH

Richard Wagner had stayed in Wrocław twice. It was in the summer of 1848 that he was here for the first time, when tired of disturbances in Dresden he decided to take a leave in Vienna. Wrocław was on his way therefore he stopped here and visited Johann Theodor Mosewius – the director of the Wrocław *Singakademie*. Wagner came to Wrocław for the second time in December 1863 upon an invitation from Leopold Damrosch, the conductor of the Wrocław Orchestral Society (Breslauer Orchester-Verein). The arrival of Wagner became an important artistic event given that his performance as a conductor was anticipated on the 7th of December within the programme of the fifth subscription concert of the Orchestral Society. He stayed then at the *Zettlitz* Hotel located in Anger Street of the time (nowadays the corner of Podwale and Łąkowa streets). A day before the concert, a delegation consisting of a few members from the male singing society *Tafelrunde* paid a visit to the composer and presented him a song composed in his honour by Emil Bohn. The programme of the concert, in addition to the *Symphony No.*

7 in A major, Op. 92 by Ludwig van Beethoven, included solely the works of Wagner: the opening and ending of the musical drama *Tristan and Isolde*, the love song of Siegmund from *The Valkyrie* interpreted by the chanter Deutsch and an opening to the opera *The Mastersingers of Nuremberg*. Wagner, guided by his individual approach to the volume of the orchestral sound, changed its arrangement, which was highly regarded by the critics. The reviews presented in the daily press after the concert positively estimated the performance of Beethoven's *Symphony*, yet opinions concerning Wagner works, included in the program of a symphonical concert for the first time, were divided.

The Wrocław music lovers were introduced to the stage works of Richard Wagner considerably earlier. The opera *Tannhäuser* prepared by the bandmaster Eugen Seidelmann and performed on the stage of the Wrocław Theatre in October 1852 had earned positive reactions from the critics as well as from the music lovers. The measurement of its success was the number of twelve performances presented before the end of the season. Nearly four months later, in January 1853, they staged another opera by Wagner: *The Flying Dutchman* which, regardless of thorough preparation, had evoked mediocre interest. The subsequent premieres of Wagner's stage works consisted of the operas: *Lohengrin* (1854), *Rienzi* (1858) and *The Mastersingers of Nuremberg* (1874).

The Wrocław performance of the so-called *Traveling Theatre of Wagner* (Reisendes Wagner-Theater) directed by Angelo Neumann proved to be a great artistic event in September 1882. The local listeners were presented with parts of Wagner's stage works performed on the platform including an opening to the musical drama *Parsifal*, which received the consent from the composer himself. Moreover, at that

time the whole composition of the *Ring of the Nibelung* was presented on stage in Wrocław for the first time by The Wagner Theatre.

The Wrocław premiere of *Tristan and Isolde* took place relatively late (in 1888), upon which the reviewer Emil Bohn wrote: *Wagner was able to raise and win an opera audience that learned to listen to his works with attention and no prejudice*. The stable rise of interest in Wagner's artistic work was confirmed by the statistical data from the season of 1895 / 1896, which shows that 45 out of 193 operas performed were Wagner's stage works. At the turn of April and May 1896 the *Ring of the Nibelung* was staged, and the cycle had been prepared entirely by the company of the Wrocław Municipal Theatre, which had with satisfaction been mentioned by the local press.

The above data confirms the high position of Richard Wagner's artistic stage work in the music life of Wrocław throughout the second half of the 19th century.

RICHARD WAGNER À WROCLAW

Prof. Maria Zduniak

FRANÇAIS

Richard Wagner a séjourné à Wrocław à deux reprises. Pour la première fois à l'été 1848, quand fatigué par ses tourments de Dresde, il a décidé de partir en congé à Vienne. La route passait par Wrocław où il

s'est arrêté et a rendu visite à Johann Theodor Mosewius, chef de la *Singakademie* de Wrocław. Wagner est venu une seconde fois à Wrocław en décembre 1863 sur invitation de Leopold Damrosch, le chef d'orchestre de l'Association d'Orchestre de Wrocław (Breslauer Orchester-Verein). La venue de Wagner a été un événement artistique important, car le 7 décembre, on avait prévu qu'il donne une représentation en qualité de chef d'orchestre dans le cadre du cinquième concert du carnet de l'Association d'Orchestre. A cette occasion, il a logé à l'hôtel *Zettlitz*, dans la rue Anger (actuellement au coin des rues Łąkowa et Podwale). La veille du concert, une délégation composée de plusieurs membres de l'association masculine de chant *Tafelrunde* a rendu visite au chef d'orchestre et lui a remis un chant composé en son honneur par Emil Bohn. Dans le programme du concert, outre la *VII^{ème} Symphonie en la majeur* op. 92 de Ludwig van Beethoven, figuraient uniquement des compositions de Wagner : l'introduction et la fin du drame musical *Tristan et Iseut*, le chant d'amour de Sigmund dans la *Walkyrie*, interprété par Deutsch, et l'introduction de l'opéra *Les Maîtres Chanteurs de Nuremberg*. Wagner, suivant son appréciation personnelle du volume sonore de l'orchestre, a changé sa configuration, ce qui a été apprécié par les critiques. Dans les critiques publiées après le concert dans la presse quotidienne, l'interprétation de la *Symphonie* de Beethoven a été jugée positivement, cependant les opinions étaient partagées sur les œuvres de Wagner figurant pour la première fois au programme du concert symphonique.

Mais les mélomanes de Wrocław avaient déjà découvert la créativité scénique de Richard Wagner bien avant. L'opéra *Tannhäuser*, préparé par le maître de chapelle Eugene Seidelmann et présenté sur la scène du Théâtre de Wrocław en octobre 1852 avait été accueilli

positivement aussi bien par la critique que par les mélomanes. Mesure de son succès: il a été repris 12 fois jusqu'à la fin de la saison. A peine quatre mois plus tard, en janvier 1853, un autre opéra de Wagner, *Le Voltigeur Hollandais*, a été présenté. Malgré une préparation soignée, il n'a rencontré qu'un succès mitigé. Les premières suivantes d'œuvres scéniques de Wagner ont été les opéras *Lohengrin* (1854), *Rienzi* (1858) et *Les Maîtres Chanteurs de Nuremberg* (1874). En septembre 1882, la représentation de Wrocław du *Théâtre Voyageur de Wagner* (Reisendes Wagner-Theater) dirigé par Angelo Neumann s'est avéré être un grand événement artistique. Des extraits d'œuvres scéniques de Wagner en interprétation d'orchestre dont l'introduction au drame musical *Perceval*, pour lesquels l'accord du compositeur avait été obtenu, ont été présentés au public local. *Le Théâtre de Wagner* a aussi présenté pour la première fois à cette occasion à Wrocław tout *L'Anneau des Nibelungen*.

La pré-première de *Tristan et Iseut* (1888) à Wrocław est venue relativement tard. Le critique Emil Bohn a par la suite écrit à son propos: *Wagner a réussi à éduquer et a gagné un public d'opéra qui a appris à écouter ses œuvres avec attention et sans préjugés*. L'intérêt croissant pour les œuvres de Wagner est prouvée par les données statistiques de la saison 1895 / 1896, selon lesquelles sur 193 représentations d'opéra, 45 ont été des œuvres scéniques de Wagner. *L'Anneau des Nibelungen* a été présenté entre avril et mai 1896, et ce cycle a été préparé par la troupe du Théâtre Municipal de Wrocław sans apport extérieur, ce qui a été rapporté avec satisfaction par la presse locale. Les données ci-dessus témoignent de la haute position qu'occupait l'œuvre scénique de Richard Wagner dans la vie musicale de Wrocław dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle.

OPERA WROCLAWSKA ZAPRASZA

BRESLAUER OPER LÄDT EIN
THE WROCLAW OPERA INVITE
L'OPERA DE WROCLAW INVITE



▲ SWAN LAKE
Pjotr Iljitsch Tschaikowsky



▲ LES CONTES D'HOFFMANN
Jacques Offenbach

► DIE FRAU OHNE SCHATTEN
Richard Strauss



▲ SAMSON ET DALILA
Camille Saint-Saëns

► DON QUIXOTE
Ludwig A. Minkus



▲ HALKA
Stanisław Moniuszko

► DAS VERLORENE PARADIES
Krzysztof Penderecki





REGIONAL PROGRAMME
NATIONAL COHESION STRATEGY



LOWER
SILESIA

EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL
DEVELOPMENT FUND



OPER WROCŁAW



TURANDOT

GIACOMO PUCCINI

DIE GRÖSSTE OPERNPRODUKTION IN POLEN
WROCŁAW / BRESLAU /
OLYMPIASTADION

18., 19., 20. JUNI 2010
21.00 UHR

Weitere Informationen und Kartenreservierung
Tel. +48 71 370 89 09 | anna.leniart@opera.wroclaw.pl
www.opera.wroclaw.pl | www.turandot.pl

eBilet.pl



TAURON 11. SOMMERFESTSPIELE

MÄTZEN



DOLNY
ŚLĄSK

INSTYTUCJA KULTURY
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
DOLNOŚLĄSKIEGO

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego



Richard Wagner Verband International e.V.

Prof. Eva Märtson

Lerchenort 36 | 30657 Hannover

Telefon + 49 (0) 511 65 78 3

Telefax + 49 (0) 511 76 83 48 2

E-mail eva.maertson@t-online.de

ars musica

Udo Bär

Dyckburgstr. 397 | D-48157 Münster

RW – hotline:

Telefon + 49 (0) 251 73 08 3

Telefax + 49 (0) 251 79 50 68

Towarzystwo Wagnerowskie we Wrocławiu

Vorsitzender des Richard Wagner Verbandes in Wrocław

Prof. Donat Dejas

Ul. Świdnicka 35 | 50-066 Wrocław

Mobil + 48 602 78 61 54

Opera Wrocławska

Anna Leniart

Ul. Świdnicka 35 | 50-066 Wrocław

Telefon + 48 71 37 08 90 9

Mobil +48 507 08 90 08

E-mail anna.leniart@opera.wroclaw.pl

Fot. Marek Grotowski

Design Angelika Siwon